



19. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisan dne 11. junija 2002 v Madridu.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in v angleškem jeziku glasi: *

SPORAZUM

O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO

Republika Slovenija in Kraljevina Španija (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se,

priznavajoč pomen znanosti in tehnologije pri razvoju narodnih gospodarstev obeh držav in izboljšanju njunih družbenogospodarskih življenjskih ravni;

v želji, da bi krepili in razvijali znanstveno in tehnološko sodelovanje na podlagi enakosti in obojestranske koristi;

ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju in znanosti, podpisanega v Madridu 15. decembra 1993, sporazumeli:

1. člen

Pogodbenici spodbujata in podpirata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na podlagi obojestranske koristi v skladu z določbami tega sporazuma in z veljavnimi zakoni in predpisi pogodbenic.

2. člen

1. Sodelovanje poteka predvsem v teh oblikah:

a) načrtovanje in razvoj skupnih raziskovalnih projektov, vključno z izmenjavo njihovih izsledkov in znanstvenikov, raziskovalcev in tehničnih strokovnjakov,

AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "The Contracting Parties").

Recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and in the improvement of their socio-economic standards of living,

Wishing to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

Taking in consideration the Agreement on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Madrid on 15 December 1993,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and support the co-operation in the field of science and technology on the basis of mutual benefit, in compliance with the provisions of the present Agreement and the laws and regulations of each Party.

Article 2

1). Co-operation will have in particular the following forms:

a) planning and development of joint research projects, including the exchange of their results, and exchange of scientists, researchers and technical experts;

* Besedilo sporazuma v španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

b) organizacija srečanj, konferenc, simpozijev, tečajev, delavnic, razstav itd. in udeležba na njih,

c) izmenjava znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije ter potrošnega materiala in opreme,

d) skupna uporaba raziskovalnih in razvojnih zmogljivosti in opreme ter znanstvene opreme,

e) druge oblike sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenici.

2. Španska stran vse stroške, nastale pri izvajanju tega sporazuma, krije iz rednih proračunov.

3. člen

1. Za izvajanje tega sporazuma se ustanovi skupna komisija, ki jo sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.

2. Naloge skupne komisije so:

a) določiti področja sodelovanja na podlagi informacij ustanov obeh držav in njunih politik v znanosti in tehnologiji,

b) ustvariti ugodne razmere za izvajanje tega sporazuma,

c) omogočiti in podpirati izvajanje skupnih programov in projektov,

d) proučiti napredek pri dejavnostih, ki se nanašajo na ta sporazum,

e) izmenjati izkušnje, ki izhajajo iz dvostranskega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, in proučiti predloge za nadaljnji razvoj tega sodelovanja.

3. Skupna komisija se sestaja, če ni dogovorjeno drugače, najmanj vsaki dve leti izmenično v Republiki Sloveniji in Kraljevini Španiji ter sklene in podpiše končno poročilo, ki vsebuje oceno vseh uresničenih dejavnosti ali dejavnosti, ki potekajo, cilje prihodnjega sodelovanja in seznam projektov sodelovanja, ki so bili po ocenitvi predlogov, ki sta jih prejeli pogodbenici, soglasno sprejeti.

4. Skupna komisija pripravi svoj poslovnik.

4. člen

Da bi omogočili znanstveno in tehnološko sodelovanje, skupna komisija sprejme program o izvajanju, ki je del končnega poročila sestanka skupne komisije. Ti programi opredeljujejo:

a) področja sodelovanja;

b) posebne projekte;

c) ustanove, odgovorne za uresničitev in izvajanje skupnih projektov, v nadaljnjem besedilu "sodelujoči partnerji", zlasti: vladne organizacije, znanstvene skupnosti, raziskovalne in razvojne organizacije, znanstvena združenja in druge organizacijske enote skupaj z javnimi in zasebnimi podjetji. Pomen izraza "sodelujoči partner" določi skupna komisija v skladu z zakonodajo vsake pogodbenice;

d) način uporabe izsledkov raziskovalnih in razvojnih projektov;

e) finančna sredstva in pogoje. Španska stran se ravna po določbi drugega odstavka 2. člena tega sporazuma;

f) pravila in postopki, ki jih je treba spoštovati pri izvajanju skupnih projektov.

b) organisation of and participation in meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;

c) exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;

d) joint use of research and development facilities and scientific equipment;

e) other forms of co-operation mutually agreed upon.

2). As far as the Spanish side is concerned, all expenses whatsoever, deriving from the implementation of the present Agreement, shall be financed from regular budgets.

Article 3

1. For the purpose of implementation of the present Agreement, a Joint Commission, composed of representatives designated by the two Contracting Parties, shall be established.

2. The tasks of the Joint Commission shall be as follows:

a) identify the fields of co-operation on the basis of information received from institutions of each country and the respective national policies in science and technology;

b) create the favourable conditions for the implementation of the present Agreement;

c) facilitate and support the implementation of joint programmes and projects;

d) examine the progress of activities relating to the present Agreement;

e) exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological co-operation and examine of the proposals for its further development.

3. Unless agreed otherwise, the Joint Commission will meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternatively in the Republic of Slovenia and in the Kingdom of Spain, and will conclude and sign a final report containing the evaluation of the past and current activities and future purposes of co-operation and a list of mutually accepted projects of co-operation after evaluation of the joint proposals received.

4. The Joint Commission shall elaborate its own rules of procedure.

Article 4

With a view to facilitating scientific and technological co-operation, the Joint Commission shall adopt an Executive Programme which shall be a part of the final report of the Joint Commission. These Executive Programmes shall set out:

a) fields of co-operation;

b) specific projects;

c) institutions responsible for the realisation and implementation of joint projects, hereinafter referred to as "co-operating partners", in particular: governmental agencies, scientific entities, research and development entities, scientific associations and other organisational units including private and public companies. Definition of "co-operating partners", shall be defined by the Joint Commission, in compliance with legislation of each Contracting Party;

d) ways of use of joint research and development projects results;

e) financial resources and conditions. As far as the Spanish side is concerned this shall be dealt with in accordance with the provision of Section 2 of Article 2 of the present Agreement

f) rules and procedures guiding the execution of the joint projects.

5. člen

Vsaka pogodbenica zagotavlja ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali prenesene po tem sporazumu, skladno z mednarodnimi pogodbami in zakonodajama pogodbenic ter ustreznimi dogovori o izvajanju.

Določbe, ki se nanašajo na obseg uporabe, razdelitev pravic in zaupne poslovne informacije, so navedene v prilogi, ki je sestavni del tega sporazuma.

6. člen

Vsa vprašanja v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma se razrešijo s posvetovanji v skupni komisiji ali med pogodbenicama.

7. člen

Pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in predpisi sprejmeta vse potrebne ukrepe za zagotovitev najboljših možnosti za razvoj dejavnosti sodelovanja, ki jih predvideva ta sporazum.

8. člen

Glede sodelovanja po tem sporazumu vsaka pogodbenica, ne da bi vplivala na svoje mednarodne obveznosti in notranjo zakonodajo, zlasti glede gospodarskega povezovanja, carinske zveze in drugih gospodarskih vprašanj, in po načelu vzajemnosti:

a) sprejme skupaj s svojimi državnimi organi ukrepe za olajšanje prihoda na svoje ozemlje in odhoda z njega osebam in potrebni opremi druge pogodbenice, ki se uporablja pri projektih in programih po tem sporazumu;

b) v skladu z veljavno zakonodajo svoje države omogoči neobdavčen vnos in iznos potrebnega materiala in opreme, dobavljene skladno s tem sporazumom, za uporabo pri skupnih dejavnostih.

9. člen

Ta sporazum ne vpliva na kakršne koli obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb ali sporazumov, ki sta jih sklenili pogodbenici, skupaj s tistimi, ki izhajajo iz Evropske unije.

10. člen

1. Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so bile izpolnjene notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti sporazuma. Šteje se, da je datum začetka veljavnosti tega sporazuma enak datumu zadnjega od omenjenih uradnih obvestil.

2. Ta sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za zaporedna obdobja petih let, razen če ena pogodbenica uradno obvesti drugo, da ga namerava odpovedati. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od datuma omenjenega uradnega obvestila.

3. Odpoved tega sporazuma ne vpliva na že začete projekte ali programe po tem sporazumu, ki še niso bili v celoti končani ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma.

11. člen

Za izvajanje tega sporazuma sta določeni Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za zunanje zadeve Kraljevine Španije.

Article 5

Each Contracting Party shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement pursuant to international treaties and national legislation and relevant implementing arrangements.

The provisions relating to the scope of application, allocation of rights and confidential-commercial information are set forth in the Annex of the Agreement and shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 6

Any questions related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Contracting Parties.

Article 7

With respect to the co-operation established under the present Agreement, each contracting Party shall take, in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

Article 8

With respect to co-operation under the present Agreement, each Contracting Party, subject to its international obligations, national legislation and regulations especially regarding economic integration, customs union and economic issues and on the basis of reciprocity shall:

a) take steps with its national authorities to facilitate the entry into and exit from its territory of appropriate personnel and necessary equipment of the other Contracting Party used in projects and programmes under the present Agreement;

b) facilitate, in compliance with regulations in force, duty free entry and exit of necessary material and equipment provided pursuant to the present Agreement for use in joint activities.

Article 9

The present Agreement shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party, including those arising from the European Union.

Article 10

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that each party has fulfilled its legal requirements for the entry into force of the Agreement. The date of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall automatically be renewed for further periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing its intentions to terminate the present Agreement. The termination will come effective in six months from the date of the said notification.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under the present Agreement and not fully executed at the time of the termination of the present Agreement.

Article 11

The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain have been nominated as the authorities responsible for the implementation of the present Agreement.

Sestavljeno v Madridu dne 11. junija 2002 v dveh izvornikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO
Lucija Čok l. r.

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO
Anna Birulés i Bertrán l. r.

Done in Madrid on 11th June 2002, in two originals in Slovene, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA
Lucija Čok, (s)

FOR THE KINGDOM OF SPAIN
Anna Birulés i Bertrán, (s)

**Priloga k Sporazumu
o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med
Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo**

**Annex to the Agreement
On Scientific and Technological Co-operation
Between the Republic of Slovenia And the
Kingdom of Spain**

INTELEKTUALNA LASTNINA

V skladu s 5. členom sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo se pravice intelektualne lastnine, ustvarjene ali prenesene na podlagi tega sporazuma ter ustreznih dogovorov o izvajanju, razdelijo tako, kot predvidevajo te določbe:

I. OBSEG UPORABE

A. Te določbe se uporabljajo za vse dejavnosti sodelovanja, ki se razvijejo po tem sporazumu, katerega sestavni del je ta priloga, razen če se pogodbenici ali pooblaščenca izrecno ne dogovorijo drugače.

B. V tem sporazumu ima izraz "intelektualna lastnina" pomen, določen s konvencijo, s katero je bila v Stockholmu 14. julija 1967 ustanovljena Svetovna organizacija za intelektualno lastnino, in vključuje pravice do topografije polprevodniških izdelkov.

C. Namen te priloge je doseči ustrezno varstvo intelektualne lastnine, ki izvira iz raziskovalnega sodelovanja med pogodbenicama. Ti zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, ustvarjene ali prenesene na podlagi tega sporazuma ter ustreznih dogovorov o izvajanju. Pogodbenici soglašata, da se bosta v najkrajšem možnem času medsebojno uradno obveščali o izumih ali avtorskih delih, odvisnih od pravic intelektualne lastnine, ali o avtorskih delih, odvisnih od pravic, ki lahko izvirajo iz tega sporazuma, in da bosta sprejeli ukrepe za njihovo ustrezno varstvo.

D. Kakršnen koli spor v zvezi z intelektualno lastnino, ki nastane pri izvajanju tega sporazuma, pogodbenici rešujeta s pogajanjem. Če se dogovor ne doseže, se spor na podlagi soglasja pogodbenic predloži arbitražnemu sodišču v zavezujoče razsojanje v skladu z veljavnimi določbami mednarodnega prava.

E. Odpoved ali prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti iz te priloge.

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to article 5 of the Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain, the rights over intellectual property created or transmitted by virtue of this Agreement and the corresponding implementation agreements shall be granted in the way provided under the following provisions:

I. SCOPE OF APPLICATION

A. These provisions shall be applicable to all the co-operation activities undertaken under the Agreement of which this Annex forms an integral part, unless the Contracting Parties or those designated by them explicitly agree otherwise.

B. For the purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning contained in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, done in Stockholm on July 14, 1967, including the rights over topographies of semiconductor products.

C. The purpose of this Annex is to achieve proper protection for intellectual property deriving from research co-operation between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall guarantee adequate and effective protection of intellectual property created or transmitted under this Agreement and the corresponding implementation agreements. The Contracting Parties agree to employ extreme diligence in notifying each other about any inventions or creations subject to intellectual property rights or creation subject to intellectual property rights that may arise under this Agreement, and to arrange for their adequate protection.

D. Any disputes in connection with intellectual property that may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties. In the event that an agreement is not reached, the disputes may be submitted, by mutual accord, to an arbitration court that dispenses a binding decision in accordance with the applicable rules of international law.

E. The denunciation or expiry of this Agreement shall not affect the rights or obligations stemming from this Annex.

II. RAZDELITEV PRAVIC

A. Vsaka pogodbenica je upravičena do neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah za prevajanje, razmnoževanje in javno objavljane člankov iz znanstvenih in tehničnih revij, poročil in knjig, ki izhajajo neposredno iz sodelovanja, razvitega na podlagi tega sporazuma, ne da bi okrnili druge moralne pravice, ki so povezane z njimi. Omenjena neizključna licenca se prizna pisno z navedbo dejavnosti, za katere se prizna vsaka posamezna omenjena pravica. V vseh javno objavljenih izvodih dela, ki je zaščiteno z avtorsko pravico in sestavljeno po tej določbi, morajo biti navedena imena avtorjev obeh pogodbenic, ki sodelujejo pri projektu, razen če se avtor izrecno ne odreče navedbi.

B. 1) Pogodbenici se zavezujeta, da se bosta obveščala o razvoju dejavnosti sodelovanja in ohranili omenjene informacije kot zaupne, da bi omogočili varstvo različnih oblik intelektualne lastnine. Prav tako je treba ob predložitvi dokumentov za varstvo in sodelovanje v vseh že začelih postopkih za pridobitev, ohranitev in varstvo omenjenih pravic dati vse pomembne podatke.

Če ni drugače dogovorjeno, so dosežki pri sodelovanju na področju raziskovanja skupna last obeh pogodbenic.

Pogodbenici sodelujeta tako, da bosta s pravicami do intelektualne lastnine zagotovili učinkovito varstvo dosežkov po Sporazumu o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo.

Če ena pogodbenica ne želi uveljavljati svoje pravice, da zahteva ali ohrani varstvo pravice, o tem uradno obvesti drugo pogodbenico pred potekom roka, ki bi lahko vplival na pridobitev ali ohranitev pravice, da bi lahko druga pogodbenica prevzela njeno lastništvo ali jo zamenjala v njenem zakonitem položaju.

2) Pogodbenici ali pooblaščenici, ki jih imenujeta, skupaj izdelajo načrt za tehnološko upravljanje, s katerim se določijo sodelovanje, razdelitev koristi in druga vprašanja, za katera menita, da so pomembna, neodvisno od moralnih pravic, ki ustrezajo avtorski in njej sorodnim pravicam. Razdelitev pravic do intelektualne lastnine pri izsledkih skupnega raziskovanja poteka v skladu z ustreznim načrtom tehnološkega upravljanja.

Kadar ni načrta in vedno, kadar to zahteva narava pravic, je vsaka pogodbenica upravičena zahtevati varstvo v ozemljskem območju, za katero meni, da je primerno, vedno, kadar prej uradno sporoči pogoje, pod katerimi želi zaščititi izsledke skupnega raziskovanja z drugo pogodbenico. Pogodbenica, ki prejme omenjeno uradno sporočilo, ima na voljo enomesečni rok, da uveljavi svojo pravico, da kot solastnica zaprosi za varstvo v skladu z dogovorjenimi pogoji in pravično krije stroške. Če ni dogovora o ozemljskem območju varstva, je vsaka pogodbenica upravičena, da zaprosi za varstvo v državah, za katere druga pogodbenica ne pokaže zanimanja. Stroške varstva v celoti krije pogodbenica, ki je za varstvo zaprosila, razen če ni drugače dogovorjeno.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Contracting Party shall be entitled to a licence, that is non-exclusive, irrevocable and tax-exempt in all countries, to translate, reproduce and distribute publicly, magazine articles, reports and scientific and technical books produced as a direct result of the co-operation established under the Agreement between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain on Scientific and Technological Co-operation, without prejudice to other moral rights pertaining thereto. This non-exclusive licence shall be granted in writing, indicating the activities for which each aforementioned right shall be granted. In all the copies distributed to the public of a work subject to copyright drawn up under this provision shall be indicated the names of the authors of both parties to a project, unless an author explicitly relinquishes the right to be mentioned.

B. 1) The Contracting Parties undertake to inform each other about the implementation of their co-operation activities and to keep such information confidential, for the purpose of facilitating protection of the results for the different forms of intellectual property. Likewise, all important data must be supplied when submitting the documents for protection and co-operation in all the procedures aimed at acquiring, upholding and defending such rights.

Unless otherwise agreed, the results achieved as a result of research co-operation shall be the common property of both Contracting Parties.

The Contracting Parties shall co-operate to secure effective protection, by means of intellectual property rights of the results achieved within the framework of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain.

If one of the Contracting Parties does not wish to exercise its entitlement to claim or uphold protection of its right, it shall notify the other Contracting Party of this fact before any period of time elapses that could prejudice acquisition or upholding of the right, in order that the other Contracting Party may assume ownership thereof or subrogate in its legal position.

2) The Contracting Parties or those designated by them shall jointly draw up a technological-management plan that will determine their participation, the allocation of profits and other matters that they consider appropriate, independently of the corresponding moral rights in the case of copyright and associated rights. The conferring of intellectual property rights over the results of joint research shall be conducted pursuant to the corresponding technology-management plan.

In lieu thereof, and whenever required by nature of the rights, it shall be understood that each Contracting Party is free to request protection within the territorial area that it deems to be appropriate, whenever it provides prior notification of the terms under which it wishes to protect the results of the joint research activities with the other Contracting Party. The Contracting Party that receives such notification shall have a one-month deadline for exercising its right to request, as a joint owner, protection under the terms agreed on, while bearing an equal share of the costs. If there is no agreement about the territorial area of protection, each Contracting Party shall be entitled to request protection in the countries in which the other Contracting Party shows no interest. The cost of protection shall be borne in their entirety by the Contracting Party that requests protection, unless otherwise agreed.

3) Pogodbenica, ki pošlje raziskovalca, ima pravico do licence za pravice intelektualne lastnine, in varuje izsledke raziskovanja v skladu s stopnjo svojega sodelovanja. O deležih od licence se dogovorijo glede na vlaganje pogodbenic v raziskavo in pravno varstvo dosežkov ter glede na prispevek gostujočega raziskovalca. Pravice intelektualne lastnine do izsledkov, odvisnih od položaja gostujočega raziskovalca, se urejajo po določbah zakonodaje države gostiteljice.

III. ZAUPNE POSLOVNE INFORMACIJE

Če se po tem sporazumu da ali ustvari informacija, ki je opredeljena kot zaupna poslovna informacija, jo morajo pogodbenici in njihovi udeleženci varovati v skladu z veljavnimi zakoni, predpisi in upravno prakso. Informacija je "zaupno poslovna", če lahko ima njen imetnik zaradi nje gospodarsko korist ali konkurenčno prednost v primerjavi s tistimi, ki je nimajo, če ni splošno znana ali ni dostopna javnosti iz drugih virov, če njen imetnik ni omogočil, da bi bila dostopna in ni pravočasno zahteval, da se ohrani zaupnost informacije.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-20/2002-1

Ljubljana, dne 13. marca 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

3) The Contracting Party that sends a researcher shall be entitled to enjoy a licence for intellectual property rights that protects the results of the research, in accordance with its degree of participation. The royalties for the licence shall be agreed in accordance with the investment made by the Contracting Parties in the research and in the legal protection of the results obtained, as well as the contribution by the research visitor. Intellectual property rights for the results of activities subject to visitor status shall be governed by the provisions of the domestic law of the host country.

III. CONFIDENTIAL-COMMERCIAL INFORMATION

In the event that information supplied or created under the present Agreement, is classified as Confidential-Commercial, each Contracting Party and its participants shall protect that information pursuant to the applicable laws, regulations and administrative practices. The information may be identified as "confidential-commercial" if a person who has this information is able to obtain from it a financial benefit or a competitive advantage over those who do not possess it, if the information is not of general knowledge or publicly accessible from other sources, and if the owner has not previously revealed the information without at the time imposing the obligation to keep it confidential.

20. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO**

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko, podpisan dne 6. junija 2001 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN PORTUGALSKO REPUBLIKO**

Republika Slovenija in Portugalska republika (v nadaljnjem besedilu pogodbenici), sta se v želji, da bi okrepili prijateljske odnose med državama in spodbudili razvoj sodelovanja na področju znanosti in tehnologije,

ob spoznanju pomena znanosti in tehnologije za državi dogovorili, kot sledi:

1. člen

Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo in predpisi spodbujata sodelovanje na področju znanosti in tehnologije med državama po načelu enakosti in v medsebojno korist.

2. člen

Sodelovanje po tem sporazumu ima naslednje oblike:

1. izmenjava znanstvenikov, raziskovalcev, tehničnega osebja in strokovnjakov;
2. izmenjava dokumentov in informacij znanstvene in tehnološke narave;
3. skupna organizacija znanstvenih in tehnoloških seminarjev, simpozijev, konferenc in drugih srečanj;
4. skupno raziskovanje in razvoj področij, ki so v skupnem interesu, kot tudi izmenjava izsledkov raziskav in
5. druge oblike znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici lahko dogovorita.

A G R E E M E N T**ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE PORTUGUESE REPUBLIC**

The Republic of Slovenia and the Portuguese Republic (hereinafter referred to as "The Parties") desirous of strengthening friendly relationship between the two countries and promoting the development of co-operation in science and technology;

Recognizing the importance of science and technology in the national economies of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the co-operation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2

The co-operation under this Agreement shall include the following forms:

1. exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
2. exchange of documents and information of scientific and technological nature;
3. joint organisation of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;
4. implementation of joint research and development on subjects of mutual interest, as well as exchange of its results; and
5. any other forms of scientific and technological co-operation as may be agreed upon by the Parties.

* Besedilo sporazuma v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

3. člen

1. Z namenom, da bi olajšali znanstveno in tehnološko sodelovanje, pogodbenici, če je to potrebno, spodbujata sklepanje dodatnih dogovorov o izvajanju dejavnosti sodelovanja med svojimi vladnimi agencijami, raziskovalnimi inštituti, univerzami in drugimi ustreznimi ustanovami v okviru tega sporazuma. Taki dogovori se sklepajo v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v eni in drugi državi.

2. Dogovori, navedeni v prvem odstavku tega člena, vključujejo določila, pogoje in postopke, ki se pri posameznih dejavnostih sodelovanja in drugih ustreznih zadevah morajo upoštevati.

4. člen

1. Da bi zagotovili kar najboljše pogoje za uporabo tega sporazuma, pogodbenici ustanovita skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje, katere člani so predstavniki, ki jih imenujeta vladi.

2. Naloge skupnega odbora so:

- A) pregled napredovanja dejavnosti sodelovanja po tem sporazumu;
- B) opredelitev novih področij sodelovanja po tem sporazumu;
- C) razprava o drugih zadevah, povezanih s tem sporazumom.

3. Skupni odbor se, če ni dogovorjeno drugače, sestaja vsaki 2 (dve) leti, in to ob vzajemno dogovorjenih datumih ter izmenično v Sloveniji in na Portugalskem.

5. člen

1. Pogodbenici krijeta stroške, nastale v zvezi z dejavnostmi sodelovanja po tem sporazumu, po načelu enakopravnosti in vzajemnosti ter v skladu z razpoložljivimi viri sredstev.

2. Stroški izmenjave znanstvenikov, raziskovalcev, tehničnega osebja, strokovnjakov in drugih izvedencev, izhajajoči iz tega sporazuma, se plačujejo takole:

- a) pogodbenica pošiljateljica krije stroške potovanja med glavnima mestoma ene in druge države;
- b) pogodbenica gostiteljica krije stroške prevozov po svojem ozemlju in stroške bivanja, t. j. hotelske nastanitve in dnevnice, v skladu s predpisi ene in druge države.

6. člen

1. Celotno dvostransko sodelovanje po tem sporazumu se podreja ustreznim zakonom in predpisom, ki veljajo v eni in drugi državi.

2. Pogodbenici zagotavljata ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine, pridobljene na podlagi tega sporazuma.

7. člen

Organa, odgovorna za uresničevanje določb tega sporazuma, sta Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport Republike Slovenije in Inštitut za mednarodno znanstveno in tehnološko sodelovanje (ICCTI) Portugalske republike.

ARTICLE 3

1. With a view to facilitating scientific and technological co-operation, the Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementing arrangements to carry out co-operative activities between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions which shall be within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed in particular co-operative activities and other relevant matters.

ARTICLE 4

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Co-operation which shall consist of representatives designated by the two Governments.

2. The tasks of the Joint Committee shall be:

- (A) review the progress in co-operative activities under this Agreement;
- (B) define new areas of co-operation under this Agreement; and
- (C) discuss on other matters related to this Agreement.

3. The Joint Commission shall meet once every 2 (two) years, unless otherwise agreed, alternatively in Slovenia and in Portugal on mutually agreed dates.

ARTICLE 5

1. The Parties shall bear the expenses incurred in connection with the co-operative activities under this Agreement on the basis of the principle of equality and reciprocity and in accordance with the availability of resources.

2. The costs of the exchange of scientists, researchers, technical personnel, experts and other specialists, resulting from the present Agreement, unless agreed upon separately, will be covered on the following basis:

- a) the sending Party will cover the round/trip transportation costs between the capitals of the two countries,
- b) the receiving Party will cover the costs of trips within its territory and full accommodation, i.e. hotel and daily allowance, according to the regulations of each country.

ARTICLE 6

1. All bilateral co-operation developed under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations in force in their respective countries.

2. The Parties shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property, obtained on the basis of this Agreement.

ARTICLE 7

The responsible bodies for the implementation of the provisions of the present Agreement are the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the Institute for International Co-operation in S&T (ICCTI) of the Ministry of Science and Technology of the Portuguese Republic.

8. člen

1. Ta sporazum začne veljati, ko si pogodbenici izmenjata noti o tem, da so izpolnjene zahteve, ki jih v eni in drugi državi narekuje notranji postopek za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja za petletno obdobje in po poteku tega obdobja, če katera od pogodbenic vsaj šest mesecev prej pisno ne sporoči, da ga namerava odpovedati, velja za nadaljnja petletna obdobja.

3. Ta sporazum se lahko spremeni s skupnim soglasjem. Sprememba ali prenehanje tega sporazuma se začne izvajati brez vpliva na pravice ali obveznosti, ki iz tega sporazuma izhajajo ali so v zvezi z njim nastale pred datumom učinkovanja take spremembe ali prenehanja.

Sestavljeno v Ljubljani dne 6. junija 2001 v dveh izvodih v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Slovenijo
Zoran Stančič l. r.

Za
Portugalsko republiko
Maria Teresa de Moura l. r.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force after the Parties have exchanged notes on completion of the requirements of their internal procedure for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to remain in force thereafter, for successive periods of five years, unless one of the Parties gives notice in writing, at least six month in advance, of its intentions to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

Done in Ljubljana, on 6 June 2001 in the Slovene, Portuguese and English languages, in two copies each, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE
REPUBLIC OF SLOVENIA
Zoran Stančič, (s)

FOR THE
PORTUGUESE REPUBLIC
Maria Teresa de Moura, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 681-04/2001-2
Ljubljana, dne 13. marca 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

21. Uredba o ratifikaciji dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O PODALJŠANJU VELJAVNOSTI KODEKSA OBNAŠANJA RIBIČEV MED IZVAJANJEM RIBOLOVA**

1. člen

Ratificira se dogovor med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova, sklenjen z izmenjavo not dne 3. januarja 2003.

2. člen

Dogovor se v izvirniku v slovenskem jeziku in hrvaškem jeziku ter v prevodu glasi:

Št.: ZMP-319/2002

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Hrvaške in ima čast predlagati, da se veljavnost Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPSa podaljša za nadaljnje tri mesece.

Če hrvaška stran soglaša s podaljšanjem veljavnosti Kodeksa, potem bosta ta nota in pozitivni odgovor hrvaške strani predstavljala dogovor med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPSa, ki začne veljati z dnem prejema zadnje od diplomatskih not, s katerima se pogodbenici obvestita o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti dogovora. Začasno pa se dogovor uporablja od dneva izmenjave diplomatskih not.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Hrvaške svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 27. december 2002

VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE HRVAŠKE

LJUBLJANA

Broj: 36/03 DS

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izražava osobito poštovanje Veleposlanstvu Republike Slovenije u Zagrebu i ima čast odgovoriti na notu Ministarstva vanjskih poslova Republike Slovenije Br.: ZMP-319/2002 od 27. prosinca 2002. godine sljedeće:

Sukladno zaključcima V. sjednice Stalne mješovite komisije, koja je održana 19. prosinca 2002. godine u Metliki Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 3. siječnja 2003. godine donijela odluku o produljenju važenja Dogovora o privremenom režimu implementacije Sporazuma između Republike Hrvatske i Republike Slovenije o pograničnom prometu i suradnji, od članka 47. do 52. uključujući Kodeks ponašanja ribara prilikom obavljanja ribolova. Time su ispunjeni unutarnjepravni uvjeti u Republici Hrvatskoj za produljenje važenja predmetnog dogovora za sljedeće tromjesečno razdoblje.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu da Veleposlanstvu Republike Slovenije u Zagrebu ponovi izraze svoga osobitog poštovanja.

U Zagrebu, 3. siječnja 2003.

VELEPOS LANSTVO
Republike Slovenije

ZAGREB

Številka: 36/03 DS

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izražava posebno spoštovanje Veleposlanstvu Republike Slovenije v Zagrebu in ima čast odgovoriti na noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št.: ZMP-319/2002 z dne 27. decembra 2002 naslednje:

V skladu s sklepi V. zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo 19. decembra 2002 v Metliki, je Vlada Republike Hrvaške na seji, ki je bila 3. januarja 2003, sprejela sklep o podaljšanju veljavnosti Dogovora o začasnem režimu implementacije Sporazuma med Republiko Hrvaško in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu in sodelovanju, od členov 47 do 52, vključno s Kodeksom obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova. S tem so izpolnjeni notranjepravni pogoji v Republici Hrvaški za podaljšanje veljavnosti omenjenega dogovora za naslednje trimesečno obdobje.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izkorišča tudi to priložnost, da Veleposlanstvu Republike Slovenije v Zagrebu ponovno izrazi svoje posebno spoštovanje.

V Zagrebu, 3. januarja 2003

VELEPOS LANIŠTVO
Republike Slovenije

ZAGREB

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 323-10/2002-3

Ljubljana, dne 13. marca 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

22. Uredba o ratifikaciji Zapisnika VI. sestanka Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI ZAPISNIKA VI. SESTANKA STALNE MEŠANE KOMISIJE PO SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O OBMEJNEM PROMETU IN SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Zapisnik VI. sestanka Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju, podpisan 13. februarja 2003 v Humu na Sotli.

2. člen

Zapisnik se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

Stalna mešana komisija
Po Sporazumu med Republiko Slovenijo
in Republiko Hrvaško o
obmejnem prometu in sodelovanju

Z A P I S N I K**VI. sestanka Stalne mešane komisije, ki je bila v Humu na Sotli, 13. februarja 2003****I.**

Na VI. Sestanku Stalne mešane komisije, ko je bila v Humu na Sotli, dne 13. Februarja 2003 je bil sprejet naslednji dnevni red:

1. Uvodni pozdrav županje Krapinsko-Zagorske županije ga. Vlaste Hubicki in seznanjanje s stanjem na tem obmejnem območju – predstavitev predstavnikov obmejnih občin
2. Poročila s sestankov podkomisij
3. Potrjevanje sklepov:
 - 3.1. Podkomisija za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet
 - 3.2. Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov
 - 3.3. Podkomisija za usklajevanje carinskih postopkov
 - 3.4. Podkomisija za turizem
 - 3.5. Podkomisija za ribištvo
4. Razno

Seznam prisotnih je priloga tega zapisnika.

II.**AD) 1**

Stalna mešana komisija se je seznanila s problematiko in iniciativami lokalnih skupnosti, ki so jih predstavili ga. Vlasta Hubicki, županja Krapinsko-zagorske županije, Božidar Brezinščak Bagola, načelnik občine Hum na Sotli, Željko Kodrnja, načelnik občine Zagorska Sela, Srećko Blažičko, načelnik občine Kumrovec ter s slovenske strani g. Martin Mikolič, župan občine Rogatec.

Problem skladišča tovarne »Vetropak Straža« iz Huma na Sutli na območju sosednje slovenske občine Rogatec sta predstavila direktor tovarne g. Dragutin Špiljak in g. Martin Mikolič, župan občine Rogatec. Sklenjeno je, da predstavniki »Vetropaka Straža« med zasedanjem pripravijo dokumentacijo o predlogu rešitve. Zadolži se Podkomisija za izvajanje carinskih postopkov in Podkomisija za mejni režim in izdajanje dokumentov, da obravnavata predlog in pripravita predlog stališča do naslednje seje Stalne mešane komisije.

AD) 2

Stalna mešana komisija se je seznanila in sprejela poročila sopedrednikov Podkomisije za mejni režim in izdajanja dokumentov g. Rajka Komata in g. Branka Bolanče (v imenu predsednika), Podkomisije za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet ga. Ljube Brank in dr. Darka Mlinarića, Podkomisije za izvajanje carinskih postopkov g. Milana Bogatića in g. Željka Bolta, Podkomisije za turizem g. Leona Devjaka (v imenu predsednice) in ga. Blanke Belošević, Podkomisije za ribištvo dr. Franca Potočnika in mr. Josipa Markovića in Podkomisije za lovstvo g. Sava Vovka in g. Branka Ivičeka.

AD) 3

3.1.) Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za usklajevanje prometnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet sprejela naslednje sklepe:

3.1.1

Mejni prehodi za obmejni promet, ki sodijo v prvo prioriteto in katerih odprtje je bilo predvideno do 31.1.2003, Središče ob Dravi-Preseka, Stara vas-Bizeljsko-Gornji Čemehovec, Žuniči-Prilišće, Rajnkovec-Mali tabor in Krasinec-Pravutina so pripravljeni za odpiranje na obeh straneh in bodo vzpostavljeni sukcesivno najkasneje do 1. aprila 2003.

Mejni prehodi za obmejni promet, ki sodijo v drugo prioriteto: Podčetrtjek-Luke Poljanske, Nova vas ob Sotli-Draše, Rakovec-Donji Kraj, Planina v Pobočju-Novo Selo Žumberačko, Krmačina-Vivodina, Sodevci-Blaževci in Božakavo-Obrež bodo odprti do 1. julija 2003.

* Besedilo zapisnika v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Mejni prehodi za obmejni promet Rogatec I-Klenovec Humski, Drenovec-Gornja Voča, Brezovica-Brezovica, Radovica-Kašt, Sedlarjevo-Plavič, Novi Kot-Prezid I, Novokračine-Lipa, Starod I-Vele Mune, Rakitovec-Slum, Hotiza-Sv. Martin na Muri in Brezovica pri Gradinu-Lucija bodo odprti do 31.12.2003.

3.1.2

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da do naslednje seje Stalne mešane komisije predloži predlog mikrolokacije mejnega prehoda za obmejni promet Brezovica-Brezovica, ki je predviden kot skupni na slovenski strani.

3.1.3

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da opravi skupni terenski ogled lokacij za mejne prehode Nova Vas ob Sotli-Draše in Radovica-Kašt in preveri možnosti vzpostavitve skupnih mejnih prehodov Nova Vas ob Sotli-Draše na slovenski strani in Radovica-Kašt na hrvaški strani ter izdela predlog rešitve za mikrolokacije, za navedene mejne prehode, in ga predloži Stalni mešani komisiji do naslednje seje.

3.1.4

Stalna mešana komisija je sprejela popravke in dopolnitve popisa prehodnih mest, ki je bil potrjen na V. zasedanju Stalne mešane komisije, 19.12.2002 v Metliki kot sledi:

Popravki prehodnih mest iz popisa prehodnih mest na hrvaški strani:

- v točki 9 popisa prehodnih mest se prehodno mesto Banfi 201 in Robadje 110, preimenuje v Banfi-Šprinc. Upravičenci do tega prehodnega mesta so stanovalci Banfi 201,199,197,193,192 ter stanovalci Robadja 93,94,95,96,108a in 110.
- v točki 10 se nadomesti ime Banfi z imenom Robadje. Upravičenci so nespremenjeni.

Dodatna prehodna mesta na hrvaški strani:

- v popis prehodnih mest se uvrsti Gašparski most in to za stanovalce naselij Gašparci, Hrvatsko in Turki kot tudi za učence in zaposlene iz okoliških krajev, ki se šolajo ali so zaposleni v Republiki Sloveniji,
- dodata se prehodni mesti Strojici in Papeži za prebivalce Hrvatskog,
- doda se prehodno mesto na lokaciji visečega mostu Turki-Grintovec pri Osilnici, za prebivalce Turkov,
- doda se prehodno mesto most Hrib-Osilnica za stanovalce Hriba ter za delovno migracijo in šolajoče iz okoliških krajev, zaradi prometne nepovezanosti.

Zadolži se Podkomisija za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da preuči možnost, da se za prebivalce mesta Klana dovoli prehod preko prehodnega mesta Sušak-Lisac.

Popravki prehodnih mest iz popisa prehodnih mest na slovenski strani:

- namesto točke 2 : Gibina 1 - pravilno Gibina št. 45 (občina 2A)

- namesto točke 3: Šafarsko 11 - pravilno Gibina št. 47 (občina 2D)
- namesto točke 4: Šafarsko 1a - pravilno Šafarsko 13 (občina 3A)
- namesto točke 5: Šafarsko - pravilno Razkrižje 52 (občina 4A)
- namesto točke 8: Šprinc 1a - pravilno Veščica 14 (občina 5A)
- namesto točke 10: Globoka 2 - pravilno Globoka 60 (8A - kapelica)
- namesto točke 11: Globoka 1 - pravilno Globoka 9A (dostopna)
- namesto točke 12: Globoka-Presika - pravilno Presika 28 (dostopna)

3.1.4a

Imetniki kmetijskih vložkov lahko prehajajo državno mejo tudi na drugih prehodnih točkah.

Prehodna točka je cestna povezava do nepremičnine na sosednji strani obmejnega območja, ki pomeni edino možno cestno komunikacijo do te nepremičnine.

Prehodno točko v kmetijski vložek vpiše pristojni organ na vlogo prosilca, pri čemer pristojni policijski upravi obeh pogodbenic predhodno preverita ali druga cestna komunikacija do nepremičnine dejansko ne obstaja in data soglasje za vpis.

Evidenco prehodnih točk in njihovih uporabnikov bodo vodili pristojni organi. Seznam teh se pošlje Podkomisiji za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, ki bo izdelala predlog za Stalno mešano komisijo s katerim se odredi čimprejšnjo zaporo prehodnih točk z zapornicami in podelitev ključev upravičencem.

3.1.5

Stalna mešana komisija potrjuje, da se lokaciji mejnih prehodov Zlogonje-Meje in Podgorje-Jelovice definirata kot prehodni mesti, ki se bosta uporabljali do odprtja meddržavnih mejnih prehodov za vpis, v skladu z 20. členom SOPS, v obmejno prepustnico in kmetijski vložek za vse stanovalce obmejnega območja, ki gravitirajo k omenjenima lokacijama.

3.1.6

Stalna mešana komisija je sprejela definicijo "neškodljivega prehoda", ki se glasi:

Za neškodljiv prehod se razume prehod iz ene države na ozemlje te iste države preko ozemlja druge države brez ustavljanja, pod pogojem, da na ozemlju druge države ni komunikacije, ki bi vodila v notranjost državnega ozemlja te države oziroma da jo je mogoče zapreti.

3.1.7

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da do naslednje seje Stalne mešane komisije pripravi predlog za možnost neškodljivega tranzita v smeri Zamost-Gašparci.

3.1.8

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet da na terenu identificira vse dejanske potrebe za posamezne smeri in komunikacije vzdolž in preko državne meje, z namenom vzdrževanja infrastrukturnih objektov v

skladu s 1. točko 45. člena SOPS, ter podrobne podatke o vseh potencialnih uporabnikih in smereh po katerih bi ti opravljali svoje dejavnosti posreduje Podkomisiji za usklajevanje carinskih postopkov in Podkomisiji za mejni režim in izdajo dokumentov, ki pripravita predloge rešitev in jih posredujeta Stalni mešani komisiji do naslednje seje.

3.1.9

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet da na terenu identificira vse dejanske potrebe za posamezne smeri in komunikacije vzdolž in preko državne meje za potrebe gospodarskih subjektov, kot tudi same gospodarske subjekte na obeh straneh meje, v skladu s 46. členom SOPS, ter podrobne podatke o vseh potencialnih uporabnikih in smereh po katerih bi opravljali svoje dejavnosti posreduje Podkomisiji za usklajevanje carinskih postopkov in Podkomisiji za mejni režim in izdajo dokumentov, ki pripravita predloge rešitev in jih posredujeta Stalni mešani komisiji do naslednje seje.

3.1.10

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet da identificira vse lokalne linije šolskih, delavskih in drugih avtobusov (kombijev), ki tranzitirajo z ene strani meje na drugo, z namenom, da jim za nadaljnje obratovanje pristojni organi izdajo potrebna dovoljenja.

3.2. Stalna mešana komisija je na osnovi predlogov Podkomisije za mejni režim in izdajanje dokumentov sprejela naslednje sklepe:

3.2.1

Stalna mešana komisija potrjuje spremembo delovnega časa mejnega prehoda za obmejni promet Osilnica-Zamost. Mejni prehod bo odprt v delavnih dneh od 5.00 do 23.00 ure, ob nedeljah pa od 7.00 do 21.00 ure.

3.2.2

Upravičencem do kmetijskega vložka, ki so imetniki več kot dveh parcel znotraj ene katastrske občine, se parcele lahko vpišejo na način: ime in številka katastrske občine ter število parcel, ki jih ima oseba v lasti znotraj te občine.

Fotokopijo zemljiškoknjižnega izpiska se hrani pri izdajatelju.

3.2.3

Stalna mešana komisija odobri, v skladu s 4. odstavkom 54. člena SOPS, izdajo dokumentov, predvidenih s SOPS, za vse državljane Republike Slovenije, ki imajo status trajno nastanjenega tujca in imajo prijavljeno stalno bivališče v obmejnem pasu Republike Hrvaške.

3.2.4.

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za mejni režim in izdajo dokumentov, da prouči možnost izdaje obmejne prepustnice, na podlagi 4. odstavka 54. člena SOPS, za državljane tretjih držav, ki imajo prijavljeno stalno prebivališče v obmejnem pasu. Pri tem naj se kot omejitev upošteva čas stalnega bivanja na obmejnem območju in upravičenost prehajanja državne meje med pogodbenicama brez vstopnih vizumov.

3.2.5.

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se izdaja obmejne prepustnice in kmetijskega vložka, na podlagi

4. odstavka 54. člena SOPS, odobri prosilcu, ki izpolnjuje pogoje za pridobitev kmetijskega vložka na podlagi 1a) in 1b) odstavka 11. člena SOPS, v kolikor ta izkaže, da izpolnjuje enega od kriterijev:

- da je nepremičnina obdelovana (kar potrdi z izjavo na zapisnik) in v izmeri vsaj 50 arov (5.000m²) ali pa je vpisana v kmetijske evidence ("Upisnik poljoprivrednih gospodarstava" v Republiki Hrvaški),
- da nepremičnino deli mejna črta,
- da do nepremičnine zaradi obstoječe cestne infrastrukture dostop preko mejnih prehodov ni mogoč.

Ta sklep v celoti nadomesti sklepa 2.b. iz IV. zasedanja SMK v Cestici, z dne 11.9.2002 in 3.2.7. iz V. zasedanja SMK v Metliki, z dne 19.12.2002.

3.2.6

Dostop do oseb, ki nimajo druge cestne povezave preko svoje države, je mogoč na tistem prehodnem mestu, ki ga imajo vpisanega v obmejno prepustnico, tudi njihovim sorodnikom, prijateljem in znancem pod pogojem, da o prihodu predhodno obvestijo pristojni policijski postaji v obeh državah. Pri najavi morajo navesti čas prehoda ter podatke o osebah in vozilu.

Obe strani bosta pripravili seznam oseb, do katerih se bo dostopalo na dogovorjen način.

3.2.7

Potrdi se, da se "kot družinski član", ki uveljavlja pravice na podlagi določb SOPS in sklepov SMK šteje: oče, mati, posvojitelj ali zakonec oziroma oseba, ki živi v naštetimi v življenjski skupnosti, ki je v pravnih posledicah izenačena z zakonsko zvezo, otroci, posvojenci oziroma pastorki prosilca, stari starši, vnuki in druge osebe, ki že več kot leto dni živijo s prosilcem v skupnem gospodinjstvu.

Kot delovna sila dvolastnikov (11. člen SOPS) se šteje vsakdo, ki ga kot takega ob vložitvi vloge za izdajo kmetijskega vložka na zapisnik, pod odgovornostjo krivega pričanja na podlagi določb kazenskega zakonika, navede dvolastnik.

3.2.8

Dodatno določena prehodna mesta se lahko uporabljajo ne le za dvolastnike, temveč za vse kategorije upravičencev do kmetijskega vložka, ki jih določa 11. člen SOPS.

3.2.9

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da kadar gre za nujne neodložljive primere odprave okvar na infrastrukturnih objektih na podlagi 45. člena SOPS, se ti dovoljujejo brez izdaje posebnih dovoljenj na mestih, ki omogočajo čimprejšnji dostop do objektov. Osebe, ki opravljajo intervencijske posege morajo imeti s seboj dokument, za prehajanje državne meje in pooblastilo ali delovni nalog, iz katerega je razvidno, da so pooblaščenici za izvajanje del. O nameravanem mestu prehoda obvestijo pristojno policijsko postajo. Vnos orodja, opreme in materiala je dovoljen brez predpisanih carinskih postopkov. Pri sebi morajo imeti seznam rezervnih delov, opreme in materiala, ki ga prevažajo. Fotokopijo omenjenega seznama in potnega naloga izročijo carinskim organom, ko državno mejo prestopijo na mejnem prehodu. V primerih, ko mejo prestopijo izven mejnega prehoda morajo imeti seznam in delovni nalog v vozilu s katerim se odpravijo na intervencijo.

V kolikor gre za v naprej predvidena dela, ki zahtevajo neposreden prestop državne meje, izven uradno odprtih

mejnih prehodov, mora izvajalec mesec dni pred izvajanjem del, v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice, prositi za posebno dovoljenje za prehod državne meje izven mejnih prehodov.

Izvajalec je dolžan pravočasno obvestiti carinsko službo o kraju in času izvajanja del. Tudi v tem primeru mora imeti izvajalec del v vozilu seznam rezervnih delov, opreme in materiala potrebnega za izvedbo predvidenih del.

V kolikor osebe zaradi posegov na infrastrukturnih objektih prestopajo državno mejo na mejnih prehodih za obmejni promet in ne posedujejo obmejnih prepustnic, se jim lahko v skladu z 4. členom SOPS na mejnih prehodih izda dovolilnica za enkratni prehod državne meje.

Glede izvajanja določb 46. člena SOPS-a je sklenjeno, da morajo gospodarski subjekti imeti v vozilu dobavnico ali račun.

3.3. Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za usklajevanje carinskih postopkov sprejela naslednje sklepe:

3.3.1

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da carinske službe držav pogodbenic za osebe iz 2. člena 2. odstavka SOPS, ko prehajajo mejo zaradi nujne pomoči ne bodo zahtevale seznamov, evidence ali druge dokumentacije o medicinskem materialu in opremi, ki jo prevažajo ali prenašajo s seboj in jo potrebujejo za pomoč oziroma za humanitarne namene. Kot osebe podobnih poklicev je razumeti tudi patronažne sestre.

3.3.2.

Delovni čas mejnih prehodov za obmejni promet – za carinsko službo – bo praviloma od 6.00 do 22.00 ure, še posebej na tistih lokacijah, ki se nahajajo v bližini mednarodnih mejnih prehodov. Izjeme so možne povsod tam kjer je to smotno zaradi delovnih procesov (zgodnejši odhod in poznejši prihod z dela). Vsak posamezen zahtevek bo posebej obravnavan.

3.3.3

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se ulov v obmejnem pasu, v skladu z drugim odstavkom 9. člena SOPS, in prenos dovoljenega ulova rib preko državne meje, v skladu s četrtim odstavkom, smatra za ulov za osebo uporabo, ki se vrši z dnevno dovolilnico in za katerega ni potrebe po veterinarsko-sanitarnem pregledu. V kolikor je ulov namenjen za nadaljnjo prodajo je sanitarno-veterinarski pregled obvezen.

3.3.4

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se mora poveljnik ribiškega plovila, ki vije zastavo ene od pogodbenic prijaviti v Kapitaniji ene od držav, ki bo izdala potrdilo o upravičenosti pristanka ladje v pristanišču druge države zaradi »višje sile«. Nato se bo z vlogo (v kateri bo navedel vrsto in količino ulova) in priloženim potrdilom Kapitanije javil pri carinskih organih ene in/ali druge države. V takih primerih se smiselno 51. členu SOPS-a odobri nemoten prevoz prek mejnega prehoda pri čemer so oproščeni upravne takse na vlogo. Na vlogi stranke bi carinska služba vpisala zaznamek »dovoli se prost izvozno-tranzitni postopek« in to overila s žigom in podpisom dežurnega carinskega delavca, kar bi carinski službi druge države bil zadosten dokaz, da gre za nemoten prevoz ulova ribe prek območja druge države pogodbenice.

3.3.5

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da so kmetijskimi pridelki in gozdnimi sortimenti iz d) točke 14. člena samo

primarni proizvodi najnižje stopnje obdelave prirejeni za prevoz na najugodnejši način. Tako se kot kmetijski pridelek ne šteje vino temveč grozdje in mošt in kot gozdni sortiment le hlod in ne tudi rezan les. Promet vina bo dopusten po določbah notranjih predpisov, vnos ostalega blaga, za osebne potrebe pa po določbah 2. odstavka 22. člena SOPS-a.

3.3.6

Za uplenjeno divjad je obvezen veterinarsko-sanitarni pregled in izpeljava rednega carinskega postopka;

Za vse živalske proizvode našete v 5. odstavku 16. člena SOPS in živalske proizvode iz 3. odstavka 22. člena SOPS je obvezen veterinarsko-sanitarni pregled, kar je skladno z 18. členom SOPS-a. Veterinarsko-sanitarni pregledi morajo biti opravljeni na območju, kjer je živina na paši. Spričevalo o opravljenem pregledu se predloži carinski službi na mejnem prehodu.

V skladu z določbami 2. odstavka 17. člena SOPS ostaja obveznost predložitve seznama živine, pri čemer je poudarjeno, da po določbah 15. člena SOPS morajo biti veterinarsko-sanitarno pregledani tudi mladiči in to v državi kjer so ti povrženi (3. odstavek 16. člena SOPS). Lastnik živine mora le to prepeljati nazaj na istem mejnem prehodu na katerem je prišel na teritorij druge države pogodbenice.

3.3.7

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da mora imetnik obmejne prepustnice, ko prenaša kmetijske in gozdne proizvode iz 3. odstavka 22. člena SOPS-a v primerih, kjer ni ustrezne cestne povezave z mejnim prehodom za obmejni promet, o tem pravočasno obvestiti carinsko službo na najbližjem mejnem prehodu. V primerih, ko ne gre za prenos blaga iz 3. odstavka 22. člena, mora imetnik obmejne prepustnice blago prijaviti carinskemu organu na mednarodnem mejnem prehodu zaradi izpeljave rednih carinskih postopkov. Za blago iz 2. odstavka 22. člena SOPS-a v vrednosti določeni po nacionalnih predpisih je imetnik obmejne prepustnice oproščen obveznosti obveščanja oziroma prijave carinski službi.

3.3.8

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za izvajanje carinskih postopkov in Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet, da do naslednjega zasedanja Stalne mešane komisije proučita problematiko vzpodbujanja in razvoja navtičnega turizma v obmejnem območju na morju (8. člen SOPS), s posebnim poudarkom na plovilih, ki plujejo pod zastavo tretjih držav in se nahajajo v marinah ene ali druge države pogodbenice.

3.3.9

Stalna mešana komisija je v zvezi z zahtevki tovarn LIV-Hidravlika d.o.o. Osilnica, Kovinoplastika Lož, Metalpres Plešče in GEC iz Plešča sprejela naslednje načelo: Ker gre za tranzitiranje repromateriala in končnih izdelkov čez ozemlje ene od držav podpisnic SOPS-a mora biti v vozilu za potrebe nadzora dobavnica podjetja, vozilo pa mora biti zalivkano s tovarniško zalivko (zalivko namesti pošiljatelj). Zalivke morajo biti na vozilu pri odhodu in pri prihodu, kontrolo pa po potrebi izvaja policija oziroma carina. O morebitni kontroli se napiše uradni zaznamek. Po omenjenem režimu prevoza je dovoljeno prevažati le lastne izdelke. Omenjena podjetja morajo Podkomisiji za izvajanje carinskih postopkov sporočiti prevozno pot.

3.3.10

Stalna mešana komisija je sprejela sklep, da se ugotovi zahtevku podjetja Gramoz d.o.o. Trimlini, Lendava, za neškodljiv prevoz

po cesti v dolžini okoli 300 m po hrvaškem ozemlju od gramoznice do separacije V.K.O. Lakoš. Na zahtevanem delu cestišča se dovoli neškodljiv prehod pod pogojem, da se v vozilu nahaja dokaz (dobavnica ali delovni nalog) o vrsti blaga, ki je predmet prevoza.

3.3.11

Vprašanje gasilskega društva Zavrč je rešeno v okviru 21. člena SOPS.

3.4. Stalna mešana komisija je na podlagi predlogov Podkomisije za turizem sprejela naslednje sklepe:

3.4.1.

Stalna mešana komisija je potrdila vsebino natečaja za izdelavo logotipa in tabel za obeleževanje turističnih con. Natečaj bo objavljen do 25. februarja istočasno v hrvaškem (Narodne novine) in slovenskem (Uradni List) uradnem glasilu.

3.5.

Za člana slovenske delegacije Podkomisije za ribištvo se imenuje g. Igor Simšič, dr. vet. med., svetovalec vlade, IRSKGLR.

4. Razno

4.1 Sušak-Lisac

Stalna mešana komisija zadolži Podkomisijo za usklajevanje cestnih povezav in izgradnjo mejnih prehodov za obmejni promet da na terenu preveri možnost zamenjave lokacije mejnega prehoda Novokračine-Lipa, ki je predviden v skladu s SOPS, na prometnico Sušak-Lisac, za kar obstaja interes lokalnega bivalstva z obeh strani meje.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v drugi polovici meseca marca na slovenski strani.

Vojko Kuzma l. r.
predsednik
slovenske delegacije

Olga Kresović-Rogulja l. r.
predsednica
hrvaške delegacije

3. člen

Za izvajanje zapisnika skrbijo Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano, Ministrstvo za promet, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije, Ministrstvo za gospodarstvo, Ministrstvo za okolje, prostor in energijo ter Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 068-19/2001-10

Ljubljana, dne 13. marca 2003

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

VSEBINA

19.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo	617
20.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Republiko Slovenijo in Portugalsko republiko	623
21.	Uredba o ratifikaciji dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova	626
22.	Uredba o ratifikaciji Zapisnika VI. sestanka Stalne mešane komisije po Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o obmejnem prometu in sodelovanju	628

